

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

BEMERKUNGEN ÜBER DAS VERHÄLTNIS DES IN DIESER SCHRIFT  
GESCHILDERTEN ZU DER DARSTELLUNG IN MEINER «THEOSOPHIE» UND  
«GEHEIMWISSENSCHAFT»

本書の中の記述と私の「神智学」及び「神秘学」の中の表現との関係について

Namen, welche die Erlebnisse der menschlichen Seele in der elementarischen und in der geistigen Welt ausdrücken sollen, werden sich den Eigentümlichkeiten dieser Erlebnisse anpassen müssen.

元素的な世界や靈的な世界における人間の魂による経験を現す名称はこれらの経験の特質に合ったものでなければならない。

Man wird bei solcher Namengebung zu berücksichtigen haben, daß das Erleben schon in der elementarischen Welt in ganz anderer Art verläuft als in der Sinneswelt.

そのような名称を付与するに当たっては、既に元素的な世界における経験においても感覚世界とは全く異なった経過を辿ることを考慮しなければならない。

Es beruht dies Erleben da auf der Verwandlungsfähigkeit der Seele und ihrem Beobachten von Sympathien und Antipathien.

元素的な世界における経験は魂の変容能力及びその共感と反感の観察に基づいている。

Notwendigerweise wird die Namengebung etwas von dem Wechselvollen dieser Erlebnisse annehmen müssen. Sie wird nicht so starr sein können, wie sie für die Sinneswelt sein muß.

これらの経験に名前を付けるとしたら、当然のことながら、その変化する特質から何かを受け入れなければならない。感覚世界にとってはそうであるべきような融通の利かないものであってはならないのである

Wer dieses in der Natur der Sache Liegende nicht berücksichtigt, wird leicht einen Widerspruch in der Namengebung dieser Schrift und derjenigen in meiner «Theosophie» und «Geheimwissenschaft» finden können.

これは問題の本質に関わることであり、このことを考慮しない限り、本書における命名と「神智学」や「神秘学」における命名との間に矛盾を見出す可能性がある。

Der Widerspruch lost sich auf, wenn man bedenkt, daß in diesen beiden Schriften die Namen so gewählt sind, daß sie die Erlebnisse der Seele charakterisieren, welche diese bei ihrer vollen Entwicklung zwischen Geburt (Empfängnis) und Tod einerseits und zwischen Tod und Geburt andererseits hat. Hier jedoch sind die Namen mit Rücksicht auf die Erlebnisse gemacht, welche das helllichtige Bewußtsein hat, wenn es die elementarische

Welt und die geistigen Gebiete betritt.

これら2冊の著書の中では、一方では誕生（受胎）から死までの、他方では死から誕生までの間に魂が十全たる発達を遂げるときに有する経験を特徴づけるような名称が選ばれている一方、本著では、霊視的な意識が元素的な世界や霊的な領域に参入する際に有する経験を考慮した命名がなされている、ということを経験するならば、この矛盾は解消する。

Man ersieht aus «Theosophie» und «Geheimwissenschaft», daß bald nach dem Ablösen des physisch-sinnlichen Leibes von der Seele mit dem Tode auch derjenige Leib von ihr abgelöst wird, welcher in dieser Schrift der ätherische genannt ist.

「神智学」や「神秘学」では、死後、物質的—感覚的な体が魂から抜け落ちて間もなく、本書でエーテル体と名づけられているあの体もまたそこから抜け落ちるとされている。

Die Seele lebt dann zunächst in der Wesenheit, welche hier als der astralische Leib bezeichnet ist.

そのとき、魂はここでアストラル体と呼ばれる存在の中に生きる。

Der ätherische Leib verwandelt sich nach seiner Ablösung von der Seele innerhalb der elementarischen Welt. Er geht in die Wesenheiten über, welche diese elementarische Welt bilden.

エーテル体は魂から抜け落ちた後に元素的な世界の中で変容し、この元素的な世界が構築する存在の中へと移行する。

Bei dieser Verwandlung des ätherischen Leibes ist die Seele des Menschen nicht mehr dabei.

このエーテル体の変容に際し、人間の魂は最早そこにはいない。

Wohl aber erlebt die Seele als ihre Außenwelt nach dem Tode die Vorgänge dieser elementarischen Welt.

とはいえ、魂はこの元素的な世界における経過を死後の外的世界として経験する。

Dieses Erleben der elementarischen Welt von außen ist in «Theosophie» und «Geheimwissenschaft» als Durchgang der Seele durch die Seelenwelt geschildert.

「神智学」や「神秘学」の中では、この元素的な世界を外から見る経験が、魂による魂的世界の通過として記述されているのである。

Man wird sich also vorstellen müssen, daß diese Seelenwelt die gleiche ist mit der, welche hier, vom Gesichtspunkte des übersinnlichen Bewußtseins aus, die elementarische genannt wird.

この魂的世界とは、そこでは超感覚的な意識の観点から元素的と名付けられている世界と同じものであると想像すべきである。

Wenn dann die Seele in der Zwischenzeit zwischen Tod und Geburt – im Sinne des in meiner «Theosophie» Geschilderten – sich von ihrem astralischen Leibe löst, so lebt sie weiter in der Wesenheit, welche hier als das «wahre Ich» bezeichnet ist.

死と誕生との間の中間の時期に—「神智学」における記述の意味で—魂がそのアストラル体から解放されると、ここで「本当の自分」と呼ばれる実体の中でさらに生き続けることになる。

Der astralische Leib macht dann für sich, so daß die Seele nicht mehr dabei ist, dasjenige durch, was hier als das «Vergessen» charakterisiert worden ist. Er stürzt sich gewissermaßen in eine Welt, in welcher nichts ist von dem, was mit Sinnen beobachtet werden kann, oder was so erlebt wird, wie das Wollen, Fühlen und Denken erleben, welche der Mensch im Sinnesleibe entwickelt.

そして、アストラル体は、魂がもうそこにはいなくなったことで、ここで正に「忘却」として特徴づけられるものの中を自ら通過して行く。いわば感覚によって観察可能なもの、あるいは人間が感覚体の中で発達させるところの意志、感情、及び思考によって経験されるものが何もない世界の中へと突き進んで行くのである。

Diese Welt durchlebt dann als ihre Außenwelt die in dem «wahren Ich » fortbestehende Seele.

そして、この世界をその外界として生き抜いていくのは「本当の自分」の中で存在し続ける魂である。

Wenn man das Erleben in dieser Außenwelt kennzeichnen will, so kann man dieses so, wie es in «Theosophie» und «Geheimwissenschaft» bei der Schilderung des Durchgangs durch das «Geistgebiet» geschehen ist.

この外的世界における体験を特徴づけるとすれば、「神智学」や「神秘学」の中で「霊的領域」の通過として記述されたような仕方でそうすることができるだろう。

Die im «wahren Ich » sich erlebende Seele hat dann innerhalb der geistigen Welt um sich dasjenige, was sich in ihr während des Sinnesseins als Seelenerlebnisse gebildet hat.

そのとき、「本当の自分」の中で自己体験する魂は、感覚存在であった頃に魂的体験として自分で自分の中に構築したものを周囲の霊的な世界の中に有することになる。

Innerhalb der Welt, welche hier als diejenige der Gedankenlebewesen geschildert ist, findet die Seele zwischen Tod und neuer Geburt alles, was sie selbst in ihrem Innensein durch ihr Sinneswahrnehmen und durch ihr Denken, Fühlen und Wollen im Sinnessein erlebt hat.

死と新生の間にある魂がここで思考生命存在の世界として記述されている世界の中に見出すのは、その内的な存在の内部で、感覚的な知覚や感覚存在としての思考、感情、及び意志を通して自ら経験したあらゆることがらである。